

SESENTA ANOS DESPOIS OS ESCRITORES DO EXILIO REPUBLICANO

**ACTAS DO CONGRESO INTERNACIONAL
CELEBRADO NA UNIVERSIDADE DE
SANTIAGO DE COMPOSTELA**

16, 17 e 18 de marzo de 1999

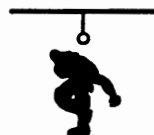
Edición de Xosé Luis Axeitos e Charo Portela Yáñez

Seminari de Literatura
Espanyola Contemporània

GEXEL



EDICIÓ DO CASTRO
DO GRUPO BARGADEL



ASSOCIACIÓ D'IDEES

ÍNDICE

	<u>Páx</u>
Presentación , por Manuel Aznar Soler	7
Limiar	11
I. POESÍA E POETAS DO EXILIO	
Xosé Ramón Brea Rei: “Lorenzo Varela: a voz solidaria do exilio”	19
José Ramón López: “ <i>Torres de amor</i> , la arquitectura exiliada de Lorenzo Varela” ...	35
Víctor Campio Pereira González: “Noticia sobre a poesía de Xosé Conde”	51
Elisa Río Conde: “A visión do exiliado en <i>A fronteira infinda</i> de Celso Emilio Ferreiro”	55
Miro Villar: “Xervasio Paz Lestón (1898-1977), paradigma do compromiso dun poeta emigrante co exilio e coa súa literatura”	67
II. TEATRO	
Nuria Novella Suárez: “Simbiosis entre exilio y absurdidad en la dramaturgia de José Ricardo Morales”	83
Iolanda Ogando: “Sobre a(s) traducción(s) e edición(s) de <i>A Soldadeira</i> de Luís Seoane”	91
Euloxio R. Ruibal: “A visión do exilio a través de <i>O irlandés astrólogo</i> , de Luís Seoane”	109
III. HISTORIOGRAFÍA E CULTURA	
José Luis Abellán: “ <i>España peregrina</i> y el significado del transtierro”	117
Xesús Alonso Montero: “O nome e a obra de Rosalía de Castro no exilio exterior e no exilio interior no ano do seu centenario (1937)”	125
Manuel Aznar Soler: “El retorno en la narrativa del exilio republicano español de 1939” .	181
M.ª Xesús Lama López: “A cultura galega dende México, poderosas brazadas de naufrago”	201
Nicolás Sánchez-Albornoz: “Los historiadores en el exilio republicano”	213
Sonia Sierra Infante: “La representación de la mujer en <i>Contra viento y marea</i> de María Teresa León”	219
IV. EPISTOLARIOS, BIOGRAFÍAS E MEMORIAS	
Matilde Albert Robatto: “Federico de Onís, compañero de exilio”	237
Alicia Alted Vigil: “Memoria e historia novelada en la obra de Virgilio Botella Pastor” ...	251

	<u>Páx.</u>
Xosé Luis Axeitos: “Historia e mito nos epistolarios do exilio”	269
Francisco Caudet: “Lorenzo Varela... en mi recuerdo”	289
Concepción Delgado Corral: “Manuel Roel e Xesús Calviño de Castro: dúas maneiras diferentes de vivir literariamente o conflito bélico”	305
Xosé Gregorio Ferreiro Fente: “Vivir en constante polémica: Castelao e unha polémica acontecida, en Buenos Aires, en 1941”	323
Marivel Freire Freire: “Avelino Díaz e Castelao”	339
José Manuel González Herrán: “Una voz del exilio republicano: José Rubia Barcia en 1985”	415
Miguel Longo Formoso: “Tralas pegadas de Serafín Ferro”	421
Esperanza Mariño Davila: “O espello dunha amizade. De Ramón Suárez Picallo a Eduardo Blanco-Amor: epistolario (1931-1946)”	439
Inmaculada Monforte Gutiez: “M. ^a Teresa León a través de la memoria”	475
Manuel Mora Torres: “Españoles en la República Dominicana (1939-1941)”	483
Charo Portela Yáñez: “Ramón Martínez López e Xosé Núñez Búa: cartas dende o exilio a Valentín Paz-Andrade”	497
José Ruiz Guirado: “Hacia una biografía de Manuel Andújar”	507

V. ARTES PLÁSTICAS

María del Pilar González Lamela: “El exilio artístico en el Caribe”	521
M. ^a Antonia Pérez: “Arxentina: artistas galegos e pintura mural”	537
Carmen Vázquez Arce: “La herida abierta: los dibujos de guerra de Compostela”	553
Coda: “Manuel Bravo Silvares <i>Mariño</i> ”, presentado por Víctor Manuel Santidrián Arias	571
Entidades colaboradoras, Comité de honra e Comité organizador	573
Indice	575

PRESENTACIÓN

Durante este año 1999 se conmemora el 60 aniversario del inicio del exilio republicano español de 1939. En efecto, contra el gobierno legítimo del Frente Popular, que había triunfado en las elecciones democráticas de febrero de 1936, un golpe de estado militar del fascismo español, apoyado por tropas del nazismo hitleriano y del fascismo mussoliniano, desencadenó a partir del 18 de julio de 1936 una guerra civil. El resultado de esta tragedia fratricida fue un millón de muertos y medio millón de republicanos españoles que, en febrero de 1939, hubieron de atravesar la frontera francesa.

El Grupo de Estudios del Exilio Literario (GEXEL) —grupo de investigación adscrito al Departamento de Filología Española de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)—, fiel al compromiso asumido durante la clausura del Primer Congreso Internacional sobre “El exilio literario español de 1939” —que se celebró en la UAB en 1995 y cuyas Actas se publicaron en 1998—, convocó desde la primavera de 1998 su Segundo Congreso Internacional. En dicho texto de convocatoria, fechado en Bellaterra el 14 de abril de 1998, el GEXEL, sin embargo, manifestaba lo siguiente:

Queremos que la fecha simbólica de 1999, en el umbral del siglo XXI, sirva para estimular la investigación sobre un capítulo fundamental de nuestra historia y de nuestras literaturas españolas del siglo XX. (...) Porque, desde Catalunya, siempre hemos sido conscientes de que los escritores españoles exiliados en 1939 escribieron en las cuatro lenguas de nuestra República literaria: castellano, catalán, gallego y vasco. Por ello nos parece coherente y conveniente convocar no a un único Congreso como el de 1995, sino a todos los que puedan organizarse, que se irían desarrollando coordinadamente durante el próximo año 1999.

(...) Nuestra voluntad sería que a lo largo del año se celebraran de manera escalonada estos Congresos en las diferentes sedes que se establezcan y que cada uno de ellos comprendiera —cuando menos— el ámbito de su comunidad autónoma. De esta manera, el Congreso de ámbito restringido podría servir como lugar de encuentro para los investigadores que están trabajando sobre el tema y facilitaría tanto la participación de ponentes y comunicantes (...) como, sobre todo, la asistencia libre de estudiantes y público interesado.

El GEXEL se constituye únicamente en promotor y coordinador del proyecto de este Congreso plural de 1999 titulado “60 años después”. La soberanía de cada Congreso residirá exclusivamente en su Comité organizador, que integrará al menos a un representante del GEXEL. Sin embargo, todos los Comités deberán respetar los siguientes acuerdos:

- 1) El contenido prioritariamente literario de estos Congresos.

2) El carácter abierto de los mismos, es decir, abiertos a la participación de ponentes y comunicantes según las normas de selección que establezca cada Comité organizador.

3) La pluralidad de las lenguas peninsulares. Los Congresos de Catalunya, Galicia, País Vasco y Valencia darán libertad lingüística a los participantes, que podrán expresarse en castellano, catalán, gallego o vasco. Sin embargo, los Congresos en ningún caso deberán limitarse a la literatura publicada en sus lenguas respectivas ni a los autores nacidos en dichas comunidades.

4) El compromiso de editar sus Actas o una selección de las intervenciones, según decida cada Comité.

La respuesta a esta convocatoria de un Congreso plural en 1999 desbordó nuestras expectativas más optimistas. Porque, si en un principio —y a sugerencia en 1995 del malogrado Jesús López Pacheco—, queríamos asegurar la existencia de Congresos en las tres capitales de la República (Madrid, Valencia y Barcelona) y, por nuestra parte, pretendíamos sumar también a las nacionalidades históricas del Estado (Catalunya, Galicia y País Vasco), podemos afirmar con satisfacción que, gracias al esfuerzo generoso de muchas personas, este Congreso plural va a celebrarse a lo largo del año 1999 en Andalucía, Aragón, Asturias, Cantabria, Castilla-La Mancha, Castilla y León, Catalunya, Galicia, Madrid, País Vasco, La Rioja y Valencia.

Con este Congreso plural “60 años después” hemos pretendido crear, como antes se dijo, espacios de encuentro entre los investigadores que están trabajando en el tema de nuestro exilio republicano, pero hemos intentado también —y sobre todo— aproximar el tema a los estudiantes y al público interesado, especialmente a los más jóvenes, nacidos y crecidos en los años democráticos, para quienes el general Franco no es sino una fotografía borrosa y los exiliados republicanos poco más que unos fantasmas perdidos en la niebla del silencio y del olvido a que los condenó la dictadura franquista. Por ello las sesiones de este Congreso plural no se han limitado únicamente a la exposición y debate de las ponencias y comunicaciones presentadas sino que también han incluido —cuando ello ha sido posible— actividades paralelas vinculadas al tema del exilio: por ejemplo, conciertos de música, exposiciones bibliográficas, mesas redondas con los propios protagonistas, presentación de novedades editoriales, proyección de películas, recitales poéticos o representaciones teatrales. Es decir, este Congreso plural no ha querido reducirse únicamente al ámbito académico sino que ha intentado abrirse también a ese sector de nuestra sociedad democrática interesado cultural y moralmente en el tema. Y como expresión pública de esta voluntad política y social de homenajear la memoria de nuestro exilio republicano de 1939, la clausura de este Congreso plural “60 años después” va a tener lugar el sábado 18 de diciembre en Collioure, el pueblecito francés en donde murió y está enterrado —envuelto en la bandera tricolor de nuestra República— el escritor Antonio Machado, todo un símbolo de la dignidad ética y estética de aquel medio millón de españoles —de todos los partidos políticos y de todas las nacionalidades y regiones del Estado español— que en 1939, por su fidelidad antifascista a la legalidad republicana, hubieron de atravesar la frontera francesa.

La mayoría de nuestros exiliados republicanos murieron antes que el general Franco sin ver restauradas, a partir del 20 de noviembre de 1975, la democracia y las libertades públicas de España. En el umbral del siglo XXI, sesenta años después, la sociedad democrática española estaba obligada moralmente a conmemorar aquel acontecimiento históri-

co. Este Congreso plural “60 años después” ha pretendido con-memorar, es decir, ha invitado a recordar contra el olvido, a compartir la memoria histórica y a realizar colectivamente una reflexión crítica sobre la historia, literatura y cultura del exilio republicano de 1939. Con la publicación de las Actas respectivas de cada Congreso —con una portada unitaria, una numeración correlativa y el título general de “60 años después”— hemos querido crear memoria no sólo contra el silencio y el olvido de la dictadura franquista sino también contra el pacto de amnesia sobre el pasado en que se fundamentó nuestra transición democrática. Hemos querido conmemorar este sesenta aniversario de nuestro exilio republicano, pero hemos querido hacerlo desde la convicción de intentar evitar tanto el simulacro como el espectáculo. Una conmemoración que ha querido ayudar a reconstruir, por el futuro de nuestra sociedad democrática, la historia de nuestra tradición política, intelectual y literaria republicana, sin cuyo conocimiento nunca estará completo el patrimonio de la cultura española del siglo XX. En este sentido, las Actas de este Congreso plural “60 años después” estoy seguro de que van a crear memoria y a convertirse, a partir del año 2000, en una referencia bibliográfica imprescindible para todas las personas interesadas en el tema.

Por último, sólo me cabe agradecer públicamente a Xosé Luís Axeitos (coordinador) y al resto de compañeros y amigos del Comité (Xesús Alonso Montero, Isaac Díaz Pardo y Charo Portela), así como a todos los ponentes y comunicantes, su esfuerzo solidario y generoso para que este Congreso gallego sobre “Os escritores do exilio republicano” fuese una hermosa realidad en la universidad de Santiago de Compostela, el primer capítulo de nuestro Congreso plural “60 años después”.

Bellaterra, 14 de abril de 1999

Manuel Aznar Soler
Coordinador general del Congreso plural “60 años después”

LIMIAR

Galicia non podía responder co silencio á convocatoria de diálogo do GEXEL (Grupo de Estudos do Exilio Literario) que nos invitaba a finais de 1998 a participar no Congreso Plural, *Sesenta Anos Despois*.

Hoxe presentamos —presenta Edicións do Castro— a nosa resposta plasmada na publicación das conferencias e ponencias expostas durante os días 16, 17 e 18 de marzo de 1999 na Facultade de Filoloxía da Universidade de Santiago. Que non son outra cousa que un intento máis de romper a barreira de esquecementos e silencios que segue a rodear a cultura do exilio.

Este tipo de estudos non pretenden afondar na consideración do exilio como fractura senón como legado dialóxico na triple dimensión de testemuña ética, política e cultural. Porque hoxe seguimos a necesitar as voces que acubillaron en países lonxanos a ética, a honestidade e os principios que non eran respectados en España. E non podemos permitirnos hoxe, aínda, o luxo de prescindir culturalmente das voces e da obra de Castelao, Seoane, Dieste ou Lorenzo Varela que, condenados a buscar razóns á sinrazón da súa existencia errante, confían tamaña explicación á palabra e á creación.

A gran eiva dos exiliados será a falta dun interlocutor, dun público ó que dirixirse. De aquí que o tempo e a memoria sexan os eixos das poéticas creativas do exilio republicano de 1939.

Pero o peso da derrota, a consciencia de considerárense vencidos non desterrou da cultura do exilio a esperanza de humanizarse. A través da palabra.

Rescatarmos a palabra dos exiliados é darlle sentido ó seu sacrificio e á nosa propia dignidade como pobo. Estas iniciativas parecen dar sentido ás palabras certamente premonitorias de Luís Seoane:

Alguén, sen arrepiarse,
coidadoso de honrar ós mortos,
non sabemos quen,
con seguranza aínda non nacido,
fará memoria.
Herdará no seu sangue o recordo
e ofrecerá
nos petos das ánimas
un novo amor á libertade.

Non cabe a este Comité Organizador mellor pago que dar esperanzado sentido a estas palabras escritas entre as cicatrices do exilio.

O Comité organizador
Santiago, xuño, 1999.